

PERTIGILION VENERIS

OSSIA

INNO PER LE FESTE DI VENERE

NUOVA TRADUZIONE

DI

GIANDOMENICO ROMAGNOSI

THE UNIVERSITY OF CHICAGO
LIBRARY
540 EAST 57TH STREET
CHICAGO, ILL. 60637
TEL: 773-936-3000

Al celebrarsi delle ben augurate nozze tra la nobile signora Contessa DONNA MARIA TERESA D'ARCO ec. ec. col nobile signore Barone PIETRO-PAOLO DE ALTENBURGER ec. ec. si pubblica questa nuova e fedele versione del *Pervigilium Veneris* a significazione di sincero giubilo, di dovuta gratitudine, e di profondo rispetto. (Trento 1799)

PERVIGILIUM VENERIS

Cras amet qui nunquam amavit; quique amavit, cras amet.

Ver novum, ver jam canorum. Vere natus orbis est.

Vere concordant Amores. Vere nubunt alites.

Et nemus comam resolvit de maritis imbribus.

*Tunc cruore de superno, ac spumeo Pontus globo,
Caeruleas inter catervas, inter et bipedes equos,
Fecit undantem Dionem de marinis imbribus.*

Cras amet, qui nunquam amavit; quique amavit, cras amet.

*Cras Amorum copulatrix inter umbras arborum
Implicat casas virentes de flagello myrteo.*

Cras Dione jura dicit, fulta sublimi throno.

Ipsa gemmeis purpurantem pingit annum floribus.

*Ipsa jussit mane ut udae Virgines nubant rosae.
Ipsa surgentes papillas de Favonâ spiritu
Urget in nodos rubentes.*

*Ipsa roris lucidi
Noctis aura, quem relinquit, spargit humentes aquas.
Cras amet, etc.*

TRADUZIONE

Ami domane — Chi non amò;
E ancor chi amò — Ami domane.

Nuova e canora sorgere — Già vedi Primavera.
In primavera il nascere — Fu dato ad ogni sfera.

In primavera accordano — Gli amori le lor voglie;
Nido nuzial gli aligeri — In primavera accoglie.

E'l bosco che rivegeta — Per maritale umore
Della sua chioma scioglie — All'aura il nuovo onore.

Dal sangue allor de' Superi, — Dal globo fuor spumoso,
Infra cavalli bipedi, — Fra azurro acervo ondoso,

L'almo poter d'Egioco — Su conca lucicante
Fece dischiuder Venere — Marino umor grondante.
Ami domane, ec.

La Dea che amori accoppia — Fra gli alberi ombreggianti
Tesse con tralci mirtei — Capanne verdeggianti.

Assisa in alto soglio — All'indoman Dione
Farà co'suoi giudizi — Equa ad ognun ragione.

E all'anno che s'irradia — Di porporin colori
Ella le spoglie semina — Di bei gemmati fiori.

Ella doman le Vergini — Avvinte vuol di rose
Che dalle foglie scuotano — Le stille rugiadoso.

I germi sol che spuntano, — Cui la corteccia stringe,
Con l'aura di Favonio — In rosei nodi spinge.

Essa al notturno soffio — Dell'etere sereno
Sparge rugiada lucida — Su l'umido terreno.
Ami domane, ec.

*En pudorem florulentae prodiderunt purpurae,
Factae Adoneo de cruore, deque Amoris osculis,
Deque gemmis, deque flammis, deque solis purpuris.*

Gras amet, etc.

Ipsa Nymphas Diva lucò jussit ire myrteo.

*It puer comes puellis. Nec tamen credi potest,
Esse Amorem feriatum si sagittas vexerit.*

*Ite, Nymphae. Posuit arma. Feriatus est Amor.
Jussus est inermis ire. Nudus ire jussus est.*

Neu quid arcu, neu sagitta, neu quid igne laederet.

*Sed tamen, Nymphae, cavete, quod Cupido pulcher est.
Est in armis totus idem, quando nudus est Amor.*

Gras amet etc.

Compari Venus pudore mittit ad te Virgines.

*Una res est, quam rogamus. Cede, Virgo Delia,
Ut nemus sit incruentum de ferinis stragibus.*

Ipsa vellet te rogare, si pudicam flecteret.

Ipsa vellet ut venires, si deceret virginem.

Jam tribus choros videres feriatos noctibus,

*Congreges inter catervas, ire per saltus tuos,
Floreas inter coronas, myrteas inter casas.*

Nec Ceres, nec Bacchus absunt, nec poetarum Deus.

*Te sinente tota nox est pervigilanda canticis.
Regnet in sylvis Dion. Tu recede, Delia.*

Gras amet etc.

Ma vedi omai le porpore — Sovra de' fior dipinte.
 Dal loro sen dischiudere — Il rosso di lor tinte:

Tinte di sangue Adonio, — Di baci d'amor fatte,
 Da' rai del Sol vermigli, — Da gemme e fiamme tratte.
 Ami domane, ec.

Col suo comando Venere — Dalle sue Ninfe chiede
 Che a' sacri boschi mirtei — Volgan sommesse il piede.

Alle fanciulle socio — Va il pargoletto Nume;
 Ma se de' strali ei gravasi, — Ozioso chi'l presume?

Ite omai, Ninfe impavide; — D'ogn'opra Amor riposa:
 Che ignudo e inerme ei vadasi — Si vuole, e farne posa.

Vietato fugli il compiere — Ogni pensier di male
 Coll'arco o cogl'incendii, — O col vibrar lo strale.

Pur, Ninfe, state in guardia, — Chè bello è il Nume alato:
 Quando Amor nudo trovasi, — Tutto è del pari armato:
 Ami domane, ec.

Ecco a te, Vergin Delia, — Da Venere mandate
 A te simili vergini — D'egual pudor dotate.

Chiediam sol una grazia: — Deh! lascia che le selve
 Monde del sangue siano — Delle trafitte belve.

La Dea d'amor medesima — Vorrebbe te pregare,
 Se una pudica Vergine — Sapesse a sè piegare.

Alle sue feste aggiungere — Vorria la sua presenza,
 Se fosse convenevole — A verginal decenza.

Cori potresti scorgere — Già da tre notti in feste,
 Sparsi a drappelli unanimi — Gir per le tue foreste.

Tu li vedresti scorrere — Ad ora fra mirtine
 Capanne, e ad ora avvolgere — Serti di fiori al crine.

Quivi si trova Cerere, — Nè Bacco vedi absente;
 De'vati il Nume armonico — Ivi sta pur presente.

Tutta la notte in cantici — Si veglia, se'l concedi;
 Regni ne'boschi Venere; — O Delia, tu recedi.
 Ami domane, ec.

Jussit Hyblaeis tribunal stare Diva floribus.

Praeses ipsa jura dicet. Adsidebunt Gratiae.

Hybla, totos funde flores, quotquot annus adtulit.

Hybla, florum subde messe, quantus Ennae campus est.

Ruris heic erunt puellae, vel puellae montium,

Quaeque sylvas, quaeque lucos, quaeque fontes incolunt.

Jussit omnes adsidere pueri mater alitis.

Jussit et nudo puellas nil Amori credere.

Gras amet etc.

Ecce jam super genistas explicant tauri latus.

Subter umbras, cum maritis, ecce balantum greges.

Quisque totus continetur conjugali foedere.

Jam loquaces ore rauco stagna cygni perstrepunt,

Et canoras non tacere Diva jussit alites.

Asonat Terei puella subter umbram populi:

Ut putes motus amoris ore dici musico,

Et neges, queri sororem de marito barbaro.

Illa cantat; nos tacemus, quando ver venit novum?

Quando fiam, ut chelidon, et tacere desinam?

Gras amet etc.

All'indoman di Cipride — Fu per volere indetto
 De' fior che in Ibla sorgono — Sia un tribunale eretto.
 Da lei medesima preside — Decreti emaneranno;
 Compagne nel giudizio — Le Grazie sederanno.
 Ibla, i fior tutti versaci — Nell'anno intier raccolti,
 E stare quanti possono — D'Enna nel campo accolti.
 Quì saran quante vivono — Fanciulle in ville o in monti;
 Quante in le selve albergano, — Ne' sacri boschi o ai fonti.
 Tutte, mercè il suo placito, — La Diva quì le aduna:
 Ad Amor senza spoglia — Vieta il dar fede alcuna.
 Ami domane, ec.
 Già il toro il fianco adagia, — E la ginestra ingombra;
 Ecco belanti greggie — Co'lor mariti all'ombra.
 Quanto cammina o striscia, — E quanto spiega l'ali,
 Tutto s'affrena e abbracciasi — Con nodi conjugali.
 Già senti i cigni garruli, — De' stagni in mezzo all'onda,
 Col rauco loro strepito (1) — Far rintronar la sponda;
 E del pennuto genere — Alle canore schiere
 La Diva diede l'ordine — Ora di non tacere.
 La violata da Tereo — Vergin col canto dolce
 Del pioppo all'ombra l'etere — Ad ogn'intorno molce;
 Talchè diresti esprimere, — Invece del lamento,
 Desir d'Amori teneri — In musico concento.
 E la sorella in gemiti, — Diresti, non rivela
 Contro il marito barbaro — L'orror di sua querela.
 Essa già canta, e taciti — Starem noi solo a udire
 Se primavera vedesi — Di nuovo a comparire?
 Quando verrà che simile — A rondinella io sia,
 E fine al mio silenzio — Così da me si dia?
 Ami domane, ec.

(1) Uno de' pochi poeti che non ripeta la stolido canzone del soave canto del cigno.
